



JOURNÉE D'ÉTUDE

Transcrire et/ ou traduire
Trascrizione/ traduzione
Abschreiben oder Übersetzen?

*Variation et changement linguistique dans la
tradition manuscrite des textes médiévaux*

Participants: Marcello Barbato, Elisa De Roberto,
Stephen Dörr, Jennifer Gabel, Franz Lebsanft, Jörg Meier,
Isabel Müller, Giuseppe Polimeni, Lisa Šumski,
Richard Trachsler, David Trotter, Paulo Trovato,
Simone Ventura, Fabio Zinelli



ORGANISATION

Univ.-Prof. Dr. Raymund Wilhelm

Natalie Gschiel

Elisabeth Hofstätter

Kathrin Egger

Tel.: ++43 (0) 463 2700 2428

E-Mail: Kathrin.Egger@aau.at

15. - 16. novembre 2012

Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

Institut für Romanistik

Oman-Saal (z-129)

JEUDI 15 novembre 2012

- 9.30** Saluti/Introduzione
- 10.00** **PAOLO TROVATO** (FERRARA)
Da Gaston Paris ai *New Philologists*. Qualche riflessione sul trattamento della veste linguistica nelle edizioni di testi romanzi
- 10.45** **Pause café**
- 11.15** **SIMONE VENTURA** (BARCELONA) / **FABIO ZINELLI** (PARIS)
Dalla copia alla riscrittura: le 'pièces' trobadoriche del canzoniere Vega Aguiló (Barcellona, BC, ms. 7-8) e la *Doctrina d'Acort* di Terramagnino da Pisa
- 12.00** **Pause déjeuner**
- 14.00** **RICHARD TRACHSLER** (ZÜRICH)
L'Histoire au fil des siècles: Les différentes rédactions de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*
- 14.45** **FRANZ LEBSANFT** (BONN)
Paléotypie fonctionnelle: Le cas de Colard Mansion
- 15.30** **Pause café**
- 16.00** **LISA ŠUMSKI** (HEIDELBERG)
Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite de l'*Ovide moralisé* en vers: Le plus ancien manuscrit Rouen Bibl. Mun. 1044 [O.4] et le groupe Z.
- 16.45** **JENNIFER GABEL** (ROSTOCK)
Typologie des variantes dans les manuscrits de la *Chanson de la Première Croisade* selon Baudri de Bourgueil

Biblioteca de Catalunya. Fra i trattati ivi copiati spicca la *Doctrina d'Acort* di Terramagnino da Pisa, di cui questo codice è testimone unico, e che è una riscrittura, al limite dell'appropriazione indebita, delle Razos de trobar di Raimon Vidal de Besalú, prima 'grammatica' di una lingua romanza, anch'essa inclusa in questo ms. catalano. Attraverso una serie di esempi particolarmente illustrativi, tolti, rispettivamente, dalla sezione lirica del Vega Aguiló e dalla *Doctrina d'Acort*, nella comunicazione che proponiamo vorremmo presentare i risultati di una ricerca che stiamo conducendo in seno a *The Last Song of the Troubadours: Linguistic Codification and Construction of a Literary Canon in the Crown of Aragon*, un progetto «Starting-Grant» finanziato dallo European Research Council, e di cui il promotore è Anna Alberni, ricercatrice ICREA vincolata all'Università di Barcelona.

VENDREDI 16 novembre 2012

- 9.00 GIUSEPPE POLIMENI (PAVIA)**
Gli strati dell'unità: testi volgari e stratificazioni alle origini della dialettologia e della ricerca linguistica italiana
- 9.45 ELISA DE ROBERTO (ROMA)**
Schede filologiche e lessicali sullo zibaldone tardo-quattrocentesco di Giovanni de' Dazi (Triv. 92)
- 10.30 Pause café**
- 11.00 MARCELLO BARBATO (BRUXELLES)**
La commutazione del codice linguistico nel processo di copia. Esempi italo-romanzi
- 11.45 JÖRG MEIER (KLAGENFURT)**
Der Schreibsprachenwechsel vom Niederdeutschen zum Frühneuhochdeutschen in städtischen Kanzleien
- 12.30 Pause déjeuner**
- 14.30 DAVID TROTTER (ABERISTWYTH)**
Rude et mal aorné language: les versions de *La Fille du Comte de Pontieu*
- 15.15 ISABEL MÜLLER (BOCHUM)**
Le rôle de la traduction dans le développement d'une langue littéraire catalane
- 16.00 Pause café**
- 16.30 STEPHEN DÖRR (HEIDELBERG)**
Textes d'autorités – autorité de textes
- 17.15 Conclusion**

Transcrire et/outraduire Trascrizione/traduzione Abschreiben oder Übersetzen?

Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux

(Klagenfurt, 15 – 16 novembre 2012)

Copier un texte au Moyen Age, cela signifie très souvent en adapter et en actualiser la forme linguistique. Le cas limite d'un tel processus est la traduction.

Pour analyser les différentes interventions des copistes, le concept de «diasystème» proposé par Cesare Segre se révèle d'une grande utilité: un diasystème, ou système de compromis, se produit quand le copiste adapte la forme linguistique de son modèle à ses propres préférences ou habitudes linguistiques. L'étude de la «stratigraphie des diasystèmes accumulés sur le texte» est certainement importante dans la réflexion sur la *la facies* linguistique du texte originel. Mais lors de notre rencontre nous voudrions mettre en relief encore un autre aspect: les adaptations linguistiques successives d'un texte copié à plusieurs reprises nous permettent, en effet, d'observer de très près des changements linguistiques en cours. La tradition manuscrite d'un texte médiéval constitue, en ce sens, une base empirique extrêmement intéressante pour la linguistique historique.

La dynamique linguistique présente dans la tradition manuscrite sera étudiée dans la polarité entre variation et changement linguistique. L'approche méthodologique proposée nous aidera ainsi à considérer des évolutions linguistiques dans des contextes plus amples.

PAOLO TROVATO

Da Gaston Paris ai *New Philologists*. Qualche riflessione sul trattamento della veste linguistica nelle edizioni di testi romanzi

Il trattamento editoriale della lingua di testi in lingua moderna medioevale o comunque anteriori alla standardizzazione delle relative lingue è assimilabile a un caso molto particolare di traduzione. La relazione mette a confronto il trattamento di alcune edizioni particolarmente rilevanti di testi italiani e francesi (il *Saint Alexis* di Gaston Paris, la *Vita Nuova* di Barbi ecc.) e suggerisce (o meglio ripropone) – contro le tendenze iperconservative oggi di moda – alcune indispensabili procedure di transcodificazione, che, soprattutto in caso di testi a tradizione multipla, è opportuno offrire ai lettori. A giudizio di chi scrive, infatti, in assenza di un livello minimo di transcodificazione (per es. la divisione delle parole o l'introduzione di elementi paragrafematici, cioè accenti, apostrofi, interpunzione moderna) è preferibile rinunciare all'edizione e limitarsi a fornire delle immagini digitali, che sono, peraltro, indispensabili quando si fornisca l'edizione di un testo a testimonianza unica.

SIMONE VENTURA / FABIO ZINELLI

Dalla copia alla riscrittura: le 'pièces' trobadoriche del canzoniere Vega Aguiló (Barcellona, BC, ms. 7-8) e la *Doctrina d'Acort* di Terramagnino da Pisa

La Catalogna tardo-medievale è un laboratorio di esperimenti letterari di natura diversa e di grande interesse. Da una parte troviamo la compilazione di un canzoniere, il Vega Aguiló (Ms. 7-8 della Biblioteca de Catalunya di Barcellona – 1425 circa), che coniuga una pia vocazione 'monumentalista', in particolare di raccolta e conservazione della tradizione trobadorica, con un forte eclettismo formale e linguistico, soprattutto propenso a certe novità di chiara provenienza francese, fra lirica e narrativa (Machaut, Othon de Grandson, ...). Dall'altra, la trascrizione, di poco anteriore (fine Trecento), di un manoscritto-enciclopedia di poetiche medievali in volgare: il ms. 239 della stessa

DAVID TROTTER

Rude et mal aorné language: les versions de *La Fille du Comte de Pontieu*

La Fille du Comte de Pontieu (FCP : Brunel 1923) est un conte du XIII^e siècle dont il existe deux remaniements postérieurs : une deuxième version du XIII^e siècle, et une adaptation du XV^e siècle. L'ouvrage a fait l'objet d'une thèse de Berkeley (Makeieff 2007) et d'une traduction récente (Dubuis 2010), mais ni l'une ni l'autre ne fournit d'étude historique du vocabulaire. Si l'éditeur du texte a signalé certains phénomènes (par ex., Brunel 1923, XLIV), il n'a pas fourni une étude systématique des changements visibles soit entre les versions du XIII^e siècle, soit entre le XIII^e et le XV^e siècle.

Ayant jadis considéré ce texte d'une perspective littéraire (Trotter 1988, 145-153), je propose dans cette communication de comparer ces trois versions du point de vue lexical, en examinant l'évolution du vocabulaire à travers les trois versions d'un même texte.

Les versions sont les suivantes :

- 1) BnFfr. 25462; texte du premier quart du XIII^e siècle (DEAF : FillePonth¹B¹), manuscrit dernier quart du XIII^e siècle; deux copistes, dont la langue est sensiblement comparable (Brunel 1923, XIII).
- 2) Rédaction remaniée du deuxième quart du XIII^e siècle (DEAF : FillePonth²B¹), insérée dans *l'Estoire d'Outremer* (Jubb 1990), chronique en rapport avec les continuations de Guillaume de Tyre; deux manuscrits du XIII^e siècle: (a) BnFfr. 770 (b) BnFfr. 12203
- 3) Version du XV^e siècle (DEAF: JAvesnesFilleB; 1468), incorporée dans la chronique de *Jehan d'Avesnes* (cf. Finoli 1979); deux manuscrits: (a) Arsenal 5028 (b) BnFfr. 12572

Références

- Brunel, Clovis (1923) (éd.), *La Fille du Comte de Pontieu*. Paris, SATF.
Dubuis, Roger (2010) (trad.). *La Fille du Comte de Ponthieu, nouvelle du XIII^e siècle, «roman» du XV^e siècle*. Paris, Champion.
Finoli, Anna Maria (1979) (éd.). *Jehan d'Avesnes*. Milano, Cisalpino.
Jubb, Margaret (1990) (éd.). *Li Estoires d'Outremer*. London, MHRA.
Makeieff, Jean-Pierre Serge (2007). *La Fille du Comte de Ponthieu. Edition and Study*. Diss. University of California, Berkeley.
Trotter, D.A. (1988). *Medieval French Literature and the Crusades*. Genève, Droz.

MARCELLO BARBATO

La commutazione del codice linguistico nel processo di copia. Esempi italo-romanzi

L'intervento si propone di fornire prima un quadro deduttivo dei possibili atteggiamenti del copista rispetto alla veste linguistica del suo antigrafo, poi di analizzare alcuni casi concreti relativi a testi italo-romanzi medievali. Si cercherà così di evidenziare il rapporto inscindibile e il proficuo contributo reciproco di linguistica e filologia.

ELISA DE ROBERTO

Schede filologiche e lessicali sullo zibaldone tardo- quattrocentesco di Giovanni de' Dazi (Triv. 92)

Inserendosi nel progetto diretto da Raymund Wilhelm («Altlobardische Texte aus dem Hausbuch von Giovanni de' Dazi (Codice Trivulziano 92). Edition und sprachhistorische Analyse»), la mia comunicazione intende affrontare alcune problematiche legate allo studio linguistico e all'edizione dei cosiddetti zibaldoni, contenitori di testi di vario argomento e formato e appartenenti a vari ambienti socio-culturali, grazie ai quali gran parte dei testi antichi è giunta fino a noi.

Nonostante la grande diffusione di questi manufatti e la loro importanza nella tradizione dei testi (specialmente medievali), una prassi filologica orientata all'edizione completa degli zibaldoni non pare particolarmente affermata, così che molte questioni metodologiche sembrano ancora dover essere messe a punto. Il problema principale non consiste soltanto nella selezione dei materiali da pubblicare (ovviamente l'edizione integrale delle miscellanee dipende da varie questioni, spesso anche di ordine squisitamente pratico); piuttosto, nell'affrontare lo studio di uno zibaldone, pare decisivo elaborare metodi atti a poter cogliere e mettere in luce, nei vari livelli che costituiscono il testo e il macrotesto, il disegno unitario sotteso alla molteplicità dei testi raccolti. Il quesito principale consiste cioè nel capire

come evidenziare le specificità dei singoli testi e gli eventuali elementi che ne permettono la riattualizzazione in un contenitore diverso da quello in cui sono stati elaborati e dunque in una nuova situazione comunicativa.

Esaminando lo zibaldone datato e sottoscritto da Giovanni de' Dazi, copista-assemblatore di cui purtroppo non conosciamo nessun dettaglio biografico (se non i pochi desumibili dal codice stesso), si porranno alcune riflessioni mirate a meglio comprendere il rapporto tra il macrotesto e i testi di cui si compone, soffermandosi in particolare in due ambiti: quello filologico-testuale e quello linguistico.

Per quanto riguarda la dimensione filologico-testuale si tratta di comprendere il senso delle scelte operate dal Dazi e la funzione del codice nel suo complesso. Tale operazione, già intrapresa dal fondamentale studio di Banfi (1956), può essere attualmente sviluppata grazie all'identificazione di alcuni testi di cui sinora non si conoscevano le fonti e grazie a una più puntuale osservazione della disposizione dei testi e degli elementi paratestuali.

A livello linguistico il quesito più rilevante posto dallo zibaldone di Giovanni de' Dazi riguarda l'atteggiamento del copista rispetto al suo modello: a prescindere dalla descrizione linguistica dei vari testi, è ovvio che di fronte a uno zibaldone uno dei temi del presente convegno, cioè l'individuazione della «stratigrafia dei diasistemi proliferati sul testo» è ancora più urgente, dato che il copista-assemblatore si confronta costantemente con testi, generi, stili e varietà linguistiche diverse. In questa occasione sarà possibile osservare soltanto alcuni fenomeni di ordine lessicale: si procederà innanzitutto a un confronto della densità e della tipologia lessicale fra i testi appartenenti a un medesimo genere. Infine si osserverà in che modo la dinamica testuale che caratterizza l'atto del copiare influisca sugli «scarti» lessicali, caratterizzando così il vocabolario impiegato nel manoscritto.

STEPHEN DÖRR

Textes d'autorités – autorité de textes

La conférence part de l'idée d'Erich Köhler selon laquelle la littéra-

D'après l'état actuel de la recherche, l'*Ovide moralisé* nous est transmis par une vingtaine de manuscrits. Le manuscrit le plus ancien, Rouen Bibl. Mun. 1044 [O.4] (A), date d'environ 1325. Le groupe Z comprenant les manuscrits Bern Burgerbibliothek 10 (Z1), BN fr. 374 (Z2), BN fr. 870 (Z3) et BN fr. 19121 (Z4), qui ont été datés du XIV^e et du XV^e siècle, semble suivre le même texte que le manuscrit A pour les parties traduites. Toutefois, en ce qui concerne les commentaires, le groupe Z peut à son tour être subdivisé en deux branches: l'une donne un commentaire propre au groupe Z, l'autre puise et dans le commentaire du groupe Z et dans celui du manuscrit A.

Notre contribution vise à élucider les processus de variation et de changement linguistique que l'on peut observer en confrontant le plus ancien manuscrit A avec le groupe Z. Nous nous appuyons sur un extrait du livre X de l'*Ovide moralisé*. Quand et comment la forme linguistique est-elle changée, adaptée, actualisée? Les interventions saisissables par le biais de la tradition manuscrite peuvent-elles être systématisées? Le type de texte (traduction ou commentaire) joue-t-il un rôle?

RICHARD TRACHSLER

L'Histoire au fil des siècles: Les différentes rédactions de l'Histoire ancienne jusqu'à César

L'Histoire ancienne jusqu'à César est une énorme compilation d'histoire universelle, rédigée, au début du XIII^e siècle, pour Roger IV, châtelain de Lille. Quelle que soit la date exacte, c'est un des tout premiers textes en prose française que nous ayons. La compilation a connu un grand succès dont témoignent les manuscrits conservés, mais aussi le fait qu'elle ait fait l'objet d'adaptations diverses au cours des siècles. On distingue trois ou quatre «rédactions». Le texte est toujours inédit et les rédactions les plus tardives, qui datent du XV^e siècle et font recours à d'autres sources, de type humaniste, n'ont jamais été étudiés du point de vue de leur «éloignement» linguistique par rapport à la première rédaction. C'est ce que voudrait faire notre étude, à l'aide de quelques sondages portant sur la «partie romaine».

idéal stylistique est bientôt adapté en littérature : son dialogue *Lo somni* compte à juste titre parmi les chefs-d'œuvre de la «prosa humanista catalana». Mais aussi dans le champ de la lyrique – qui jusque-là avait suivi le modèle de la poésie occitane – on trouve des exemples qui illustrent ce goût nouveau pour les constructions latinisantes. En particulier, je m'appuierai sur les caractéristiques linguistiques des *cants morals* d'Ausiàs March (1400–1459) – premier poète catalan à avoir abandonné la koiné occitane pour sa langue maternelle – pour démontrer l'importance de la pratique de la traduction lors de la création d'une langue poétique catalane.

GIUSEPPE POLIMENI

Gli strati dell'unità: testi volgari e stratificazioni alle origini della dialettologia e della ricerca linguistica italiana

Il contributo si propone di trattare il tema della nascita della dialettologia italiana moderna verificando il ruolo che in essa svolgono l'analisi dei testi antichi e la conoscenza degli antichi volgari italiani. Si dedicherà particolare attenzione alla metodologia di Ascoli e Salvioni, alla loro lettura stratigrafica del dato linguistico, considerato nella sua formulazione originaria e in relazione al moderno sviluppo del quadro scientifico della ricerca.

LISA ŠUMSKI

Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite de l'*Ovide moralisé* en vers: Le plus ancien manuscrit Rouen Bibl. Mun. 1044 [O.4] et le groupe Z.

L'*Ovide moralisé* (ca. 1320) représente la première traduction complète des quinze livres des Métamorphoses ovidiennes en ancien français et plus généralement en langue romane. L'œuvre anonyme en octosyllabes «moralise» les fables mythologiques en ajoutant un vaste commentaire à la traduction proprement dite: le texte source latin est interprété dans une perspective chrétienne et médiévale.

ture représente toujours un miroir intellectuel et une interprétation de l'état de la société humaine à un moment historique précis et bien défini. («Literatur ist stets geistiger Spiegel und Interpretation des Zustands der menschlichen Gesellschaft in einem bestimmten geschichtlichen Stadium»).

Comme la société et la langue correspondante sont – à travers les âges – soumises à des changements, nous devons nous interroger sur les modifications linguistiques ou sémantiques qui facilitent l'intégration d'un texte pendant des différentes périodes historiques. En partant de quelques textes de traditions textuelles diverses, nous donnons des exemples illustrant le processus d'adaptation formelle et contextuelle. En même temps, nous verrons qu'ils existent des textes qui ne subissent aucune modification.

JENNIFER GABEL

Typologie des variantes dans les manuscrits de la *Chanson de la Première Croisade* selon Baudri de Bourgueil

Notre but sera de relever les différents types de variantes des deux manuscrits complets de la *Chanson de la Première Croisade*, étant donné que les deux sont écrits en scripta anglo-normande, mais à différentes dates (milieu XIII^e siècle et ca. 1400). Outre ceci, nous prendrons en compte le fragment o1, qui est d'origine continentale. En nous fondant sur les variantes fournies par les dits manuscrits, nous examinerons dans quelle mesure les variantes relevées touchent les différents domaines de la linguistique, notamment la phonétique, la graphématique et les domaines morphologique, syntactique et lexical, et nous enquêterons sur la fréquence des différents types de variantes dans chacun de ces domaines. Pour notre analyse, nous tiendrons compte des différences diatopiques et diachroniques des manuscrits.

FRANZ LEBSANFT

Paléotypie fonctionnelle: Le cas de Colard Mansion

Le 28 juin 1477, Colard Mansion publia à Bruges le *Liure de boece de consolacion de philosophie*, traduction innovante et abondamment commentée du texte célèbre dont nous préparons une édition critique moderne. L'incunable de luxe fut imprimé en caractères bâtarde du type 1B : 162 B. La liste – incomplète, il est vrai, – des caractères de ce type fut dressée par Lotte et Wytze Hellinga dans leur monumental *The Fifteenth-Century Printing Types of The Low Countries*, Amsterdam 1996, 2 vol. Cette liste montre la grande variance des formes de lettres que le calligraphe, prototypographe, éditeur et libraire brugeois avait à sa disposition. Dans notre communication, on examinera cette variance de plus près et on essaiera d'établir les règles fonctionnelles qui ont présidé à leur emploi.

JÖRG MEIER

Der Schreibsprachenwechsel vom Niederdeutschen zum Frühneuhochdeutschen in städtischen Kanzleien

Der Schreibsprachenwechsel vom Mittelniederdeutschen zum Frühneuhochdeutschen zählt zu den wichtigsten sprachlichen Veränderungen im deutschen Sprachraum, denn eine über Jahrhunderte etablierte, auch international relevante Sprache wurde nahezu vollständig aus allen öffentlichen, kirchlichen und wirtschaftlichen Bereichen verdrängt.

Wenngleich der Schreibsprachenwechsel in einer bestimmten Stadt oder Region, vorzugsweise in den Kanzleien, ein zentraler Untersuchungsbereich der (nieder)deutschen Philologie ist, sind die Ursachen, Gründe und Motive für die Übernahme in der Forschung nach wie vor umstritten. Bereits seit geraumer Zeit werden die Faktoren Recht und Politik als entscheidende auslösende Momente für den Wechsel angesehen, wodurch auch über die an den Prozessen maßgeblich beteiligten Personen mit ihren schreibsprachlichen und mündlichen Kompetenzen neu nachgedacht wurde. Vor allem Kanz-

leien und ihre Schreiber gilt es in diesem Kontext näher zu untersuchen und dabei die Frage nach der Rolle und dem Anteil des Individuums, besonders der gelehrten Juristen, an strukturellen sprachlichen Entwicklungen kanzleiintern und kanzleiextern zu berücksichtigen.

ISABEL MÜLLER

Le rôle de la traduction dans le développement d'une langue littéraire catalane

L'appel à contribution de ce colloque propose d'étudier les changements linguistiques qu'un texte peut subir au Moyen Âge lorsqu'il est copié. Évidemment, dans ce contexte, on pense d'abord à des changements dus au copiste qui adapte la forme linguistique de son modèle à ses propres préférences ou habitudes linguistiques. Dans mon exposé, je m'intéresse au phénomène inverse : les cas dans lesquels le copiste (ou dans mon cas: le traducteur) insère dans son texte des traits linguistiques de son modèle, adaptant ainsi sa propre langue aux particularités de la langue de départ. Dans la Couronne d'Aragon, sur laquelle se concentrera mon étude, ce phénomène apparaît au moment où l'on commence, sous l'impulsion du roi Joan I^{er}, à traduire des textes latins en langue vulgaire, donc vers la moitié du XIV^e siècle. Dans leurs prologues, les traducteurs témoignent des difficultés à transférer de façon adéquate le lexique et la syntaxe latins à leur propre langue. Les premiers essais échouent : les traductions littérales – inélégantes et même souvent incompréhensibles – ne font justice ni aux originaux ni aux particularités du catalan. Mais au fur et à mesure qu'avec les idées de l'humanisme se répandent les connaissances du latin classique, les traducteurs développent une sensibilité pour les moyens d'expression de leur propre langue. La chancellerie royale («cancellaria reial»), qui, outre la rédaction des documents administratifs et diplomatiques de la Couronne, se charge aussi de beaucoup de traductions, joue un rôle décisif dans le développement de la dite «prosa humanista», une langue écrite catalane qui cherche à imiter l'élégance du modèle cicéronien en évitant de paraître trop pédante. Comme le prouve l'œuvre de Bernat Metge (1340/45–1413), cet